

Оз
Амос

Писателя наградили за мораль

Коммунист - 2005 - 29 апр. - с. 21.

29.04.05.

премия литература

Одна из старейших литературных премий — немецкая премия Гете — присуждена в этом году израильскому писателю Амосу Озу, которого начали переводить и в России.

Goethe Preis вручается каждые три года 28 августа, в день рождения Гете. Премия эта «городская», ее учредил в 1927 году муниципалитет города Франкфурт-на-Майне, где и родился классик немецкой литературы. Поначалу премию присуждали каждый год. Так, в конце 1920-х здесь награждали Альберта Швейцера, в 1930-х — Зигмунда Фрейда и Герхарда Гауптмана. Премия не прекращала свой отбор и в войну, а в 1945-м вдруг наградили физика Макса Планка. Во второй половине 1940-х лауреатами становились Герман Гессе и Томас Манн. Однако с 1950-х лауреаты стали появляться реже: за последние десятилетия именем Гете были отмечены нобелиатка Вислава Шимборска, Зигфрид Ленц и самый знаменитый немецкий критик Марсель Райх-Райницкий. Постепенно денежный эквивалент премии становился все солиднее — в 2005 премия составляет €50 тыс.

Нынешний лауреат, известный израильский писатель Амос Оз, один из немногих



иностранцев, удостоенных этой премии. Его книги в Германии активно переводятся, а популярность все набирает обороты. 65-летний Амос Оз принял участие в последней Лейпцигской ярмарке — и там был, что называется, нарасхват. Учредители премии, однако, сконцентрировали внимание не столько на популярности, сколько на идеологической подоплеке. В их вердикте говорится о «высочайшей моральной ответственности» Амоса Оза, причем речь идет не только о литературе, но и о политике. На родине писатель нередко выступает со статьями и эссе, в которых неизменно высказывается за установление мира на Ближнем Востоке. А немецкие читатели могли узнать о поли-

тических взглядах господина Оза скорее из недавно переведенной семейной саги «Рассказ о любви и темноте», в которой история одной семьи переплетена с историей Государства Израиль. Европейская популярность Амоса Оза пока только достигает российских издателей: у нас не так давно вышел его роман «Познать женщину».

Сам лауреат отметил, что он — первый израильтянин, удостоенный премии Гете, и скромно заключил, что «это подтверждает повышение статуса еврейской литературы в современном мире». Впрочем, это не первая немецкая награда писателя: в 1992 году в том же Франкфурте он был награжден престижной премией Мира.

ЛИЗА НОВИКОВА

«Держать дистанцию — важнейшая задача писателя»

Знаменитый израильский писатель АМОС ОЗ рассказал ЮЛИИ ШАТТЕ, в чем секрет популярности литератора.

— Каковы ощущения писателя, когда реальность в книге — это болезненная история его собственной семьи?

— Над романом «История о любви и тьме» я работал три-четыре года, а готовился, наверное, всю жизнь, сам об этом не подозревая. Я бы не смог написать такую книгу в возрасте 20–30–40 лет. Я начал писать тогда, когда мне удалось посмотреть на своих родителей как на своих детей и на своих прадедов как на внуков. Утихомирить боль помогли терпение, сочувствие и юмор.

— Сплетение реальности и фантазии помогло вам держать дистанцию по отношению к прошлому?

— Держать дистанцию — это важнейшая задача писателя. Всегда лучше писать о прошедшей любви — зачем писать о той, которая есть. Также невозможно писать о детстве, будучи ребенком. Хороший писатель одновременно сохраняет дистанцию и любопытство.

— Ваш рецепт популярности?

— Чтобы написать хорошую книгу, писатель не должен думать о читателях, а сосредоточиться на персонажах и языке, иначе он будет казаться недостоверным. Я любому писателю советую во время работы забыть о мировой популярности.

Хотя общей формулы для популярности нет и не будет. Мне как читателю интересны сюжеты личные, связанные с местом рождения писателя: меня привлекает провинциальность произведений Антона Чехова, Уильяма Фолкнера и Габриэля Гарсии Маркеса и отталкивают международные отели, как у Джона Ла Карре. Популярность появляется, когда происходит чудо и никому не известное провинциальное местечко неожиданно становится интересным для всех. Но у писателя, старающегося заинтриговать читателей во всем мире, это никогда не получится. Мы читаем романы с целью узнать, чем персонажи на нас похожи и чем от нас отличаются, есть ли у нас общие идеи, мысли и секреты. Таким образом мы знакомимся с незнакомым. Я понимаю Россию лучше всего, читая ее литературу, а не с помощью газет или высказываний политиков.

— Каких современных российских авторов вы любите?

— Трудно сказать. Пять авторов назову, пятьдесят других обижу. В Израиле активно переводятся и издаются современные российские писатели. Среди эмигрантов многие авторы пишут на русском языке. Я внимательно слежу за новыми публикациями.

— Когда ваш роман «История о любви и тьме» выйдет в России?

— Сейчас его переводит Виктор Радуцкий. Выйдет он, скорее всего, в следующем году.

252